

## Porównanie tłumaczeń Hioba 7:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Czym jest śmiertelnik, że czynisz go tak ważnym i że przykładasz do niego swe serce, <sup>*1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czym jest człowiek, że tak się na nim skupiasz, że poświęcasz mu aż tyle uwagi,                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czym <i>jest</i> człowiek, że go tak wywyższasz i że zwracasz ku niemu swoje serce?                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Cóż jest człowiek, że go tak wielce ważysz? a że przykładasz ku niemu serce twoje?                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Cóż jest człowiek, iż go wielmożysz? Abo co przykładasz ku niemu serce twoje?                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A kim jest człowiek, abyś go cenił i zwracał ku niemu swe serce?                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czymże jest człowiek, że go tak bardzo cenisz i że nań zwracasz uwagę,                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kim jest człowiek, że tak go wyróżniasz i zwracasz na niego uwagę?                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kimże jest człowiek, że go tak wywyższasz: zwracasz na niego uwagę,                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czymże jest człowiek, żeś go tak wywyższył, i dlatego to zwracasz na niego uwagę?                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо чим є людина, що ти її вивищив, або що ти приклав до нього розум,                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Czym jest człowiek, że go tak wielce wywyższasz i że zwracasz na niego swą uwagę?                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czymże jest śmiertelnik, byś miał go wychowywać i zważać na niego w swym sercu                      |

<sup>1)</sup> <x>230 8:5</x>; <x>230 144:3</x>; <x>650 2:6</x>